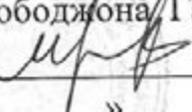


Утверждаю  
Ректор Худжандского государственного  
университета имени академика  
Бободжона Гафурова  
  
Максудов А.Т.  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2015г.



### Отзыв

ведущей организации о научно-исследовательской ценности  
диссертации Азизовой Мавжуды Эсановны «Приставочные глаголы  
русского языка в сопоставлении с таджикским языком» (структурно-  
семантический аспект), представленной к защите на соискание ученой  
степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 –  
сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное  
языкознание

**1. Актуальность избранной темы.** Актуальность исследования  
проблем межъязыковых русско-таджикских контактов и сопоставительное  
единиц изучение их лингвокультур, а также наиболее специфических черт,  
относящихся к реалиям, связанным с их разноструктурными особенностями,  
с различными ситуациями экстралингвистического характера, бесспорно,  
значима. Данная фундаментальная проблема в названной работе в научно-  
практическом плане изучается впервые.

Проблема диссертации – исследование механизма образования  
приставочных глагольных моделей и их лингвоспецифических  
характеристик в сопоставительном плане, выявление лингвистических  
основ их синтаксического и словообразовательного формирования, поиск  
путей выхода данной лингвистической теории в научно обоснованное  
«нормирование» правильного конструирования их предельных единиц в  
системе синтактико-стилистических отношений – находится в русле одного  
из наиболее актуальных направлений современного типологического и  
сопоставительного языкознаний.

Известно, что в современных условиях эволюции лингвокультур  
наметилось изменение общей ориентации языкознания, ознаменованное  
переходом от исследования языка как формальной системы,  
абстрагированной от условий его использования, к рассмотрению языка как  
средства коммуникативного взаимодействия, осуществляющегося в  
социальном контексте. В этих условиях правомерно, что диссертант

обращается к изучению «языка в действии», рассматривая сопоставляемые единицы в их реальном коммуникативном функционировании. И это инновационное направление изучения проблемы определяет своевременность и актуальность исследования диссертанта, намечающего решение одной из насущных проблем прагмалингвистики – проблемы разработки правил, управляющих процессом развертывания глагольных моделей с участием разнообразных приставок.

Исследование М. Э. Азизовой несомненно, актуально, поскольку оно стимулирует научную мысль, расширяет горизонты грамматического исследования, вводит в него новейшие факты, явления и единицы, ассоциировавшиеся по настоящее время с другими уровнями языка – лексикой, словообразованием, представляя программу обширного описания разноуровневых единиц класса приставочных глаголов в сопоставлении. Знаменательно, что диссертант, описывая разнообразие диапазона обязанностей глагольных языковых единиц с участием приставочных знаков, стремится отразить в формуле их функционирования и то, чему обычно служит единица, и то, что обычно ассоциируется с её употреблением.

## **2. Связь работы с планами соответствующих отраслей науки.**

Диссертационное исследование Азизовой М.Э., бесспорно, привлечет внимание широкого круга лингвистов, методистов, практиков, учителей школ, интересующихся данной проблемой, которые, надеемся, извлекут из данной работы не только научно интересные сведения, но и увидят в ней своеобразное методическое руководство – рациональный путь исследования языка, его единиц в их функциональном аспекте.

## **3. Новизна исследования и полученных результатов, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации.**

В диссертации на базе объемного фактологического материала впервые в структурно-семантическом аспекте анализируются глагольные модели и их категориальные особенности, обусловленные экстралингвистическими факторами (категориями социолингвистической обусловленности). Подобная ориентация исследования актуальна и ценна тем, что в работах предшествующих ученых не освещена в полной исчерпывающей мере специфика способов передачи приставочных глаголов и их связи с семантической структурой приставочных и бесприставочных их аналогов в таджикском языке. Автор диссертации на конкретном материале языковых иллюстраций научно аргументирует и специфически дифференцированно определяет смысл каждой из перечисленных категорий и классов. Опираясь на ряд методов и приёмов анализа, выработанных в современной лингвистике (межсистемное и внутрисистемные сравнения), диссертант

конкретно выясняет общее и различное в этих фактах. В контекстуальных моделированиях глагольных единиц автор использует элементы трансформационного анализа, а в случаях необходимости - и метод компонентного их представления.

Теоретическая значимость и своевременность исследования определяется, прежде всего, тем, что изучение лингвоспецифических характеристик изучаемых глагольных систем в сравнении относится к одной из фундаментальных проблем современного типологического языкознания, ожидающих рассмотрения.

Диссертационное исследование М. Э. Азизовой, объемное по изучаемым вопросам (391 с.), ёмкое по значению и содержанию, посвящено обоснованию принципов функциональной грамматики нового типа. Материалы диссертации вызывают интерес и заставляют задуматься о многих кардинальных проблемах современной сопоставительной лингвистики, и прежде всего о путях развития этого направления науки и складывающихся в ней канонах грамматического описания языков. Исследование вводит читателя в сложный и интересный мир поисков адекватной модели сопоставляемых объектов. Четкая композиция диссертационных вопросов, ясный и научный стиль их изложения, инновационность и оригинальность форм представления иллюстративного и теоретического материалов – все эти качества особенно ценны и подводят итоги многолетних поисков диссертанта.

#### **4. Значимость исследования для науки и практики полученных автором диссертации результатов.**

В сфере грамматики и направлений изучения проблемы диссертационные материалы предлагают продуманную и научно аргументированную концепцию грамматического описания инновационного характера. Именно поэтому изложенные в работе взгляды диссертанта на изучаемую проблему мыслятся не столько как набор материалов в полном смысле этого слова, а скорее соображения о глобальной проблеме, связанной с поставленными в диссертации вопросами и их решениями.

Диссертант в своем исследовании не просто декларирует сведения о приставочных глаголах сопоставляемых языков, но и представляет конкретные научно обоснованные направления их изучения, определяет их специфичную систему категорий, позволяющую наилучшим образом представить всю разнообразную картину действия синтаксических единиц с глагольной формой приставочного класса. Имеющаяся суммарная характеристика типологически существенных признаков объекта исследования дает основание утверждать, что при таком подходе к изучению

диссертационных проблем (с позиций системы сопоставительно-типологического анализа) наиболее инновационно реализуется принцип всесторонности описания объекта исследования.

**5. Рецензируемая диссертационная работа является заметным вкладом** в процесс преподавания вузовских теоретических дисциплин – «Сопоставительная типология русского и таджикского языков», «Теория и практика перевода», «Современный русский язык», «Современный таджикский язык» и имеет прикладное значение в преподавании предметов «Практический курс русского языка», «Практический курс по переводу (русско-таджикский; таджикско-русский)», проведении спецкурсов и спецсеминаров. Теоретические положения и прикладные рекомендации исследования могут стать основанием для совершенствования программ, учебников и учебно-методических пособий по русскому и таджикскому языкам в системе среднего и высшего звеньев обучения в средней школе, в лексикографическом описании при составлении двуязычных (русско-таджикских и таджикско-русских) словарей. Материалы таблиц, схем, диаграмм могут стать наглядной базой в качестве пособий, предоставляя импульс для дальнейшей разработки актуальных вопросов общей лингвистики и сравнительно-исторического языкознания.

Полученные результаты также представляют научный интерес не только для преподавателей вузов, работников издательств, они представляют ценный материал для лингвистов-теоретиков, занимающихся фонетикой, лексикой, для специалистов в области сигнальной информации, машинного перевода, в подготовке словарей, описывающих отдельные глагольные лексические подсистемы.

**6. Обоснованность и достоверность научных положений, выводов и заключений.**

Теоретическая и иллюстративная научная ценность материалов диссертации подтверждены обоснованиями, фактами, серьезными доводами, подкреплены убедительными доказательствами. Совокупность научных положений, выводов и заключений адекватно отражает общие и частные картины состояния современного словаря приставочных глаголов сопоставляемых языков, соответствует реальности языковой ситуации употребления исследуемых классов глаголов. Грамматические и научные положения сформулированы четко, лаконично и оснащены множеством примеров, выводов и заключений. Достоверно доказано, что структурно-семантическая и лексическая система приставочных глаголов сопоставляемых языков не менее сложна, чем её грамматическая система.

Оценивая диссертационное исследование Азизовой М.Э. как целое явление в области изучения сопоставительной лингвистики, еще раз отметим новаторский подход автора к изучению проблемы, оригинальность и современность общеметодических установок, научных положений, выводов, заключений, достоверность аргументаций, грамматических обоснований, актуальность текстовых материалов.

#### **7. Оценка содержания диссертации, её завершенность в целом, замечания по оформлению.**

Соответственно, важно охарактеризовать и основные структурные особенности исследования и его общий замысел.

Диссертационная работа композиционно сложна и состоит из введения, четырех весьма развернутых глав, заключения, библиографии и множества приложений в виде таблиц, схем, диаграмм, характеризующих многоуровневое и многоаспектное описание совокупности понятий и языковой природы грамматических средств приставочных глаголов, способов их выражения, связанных с принципами описания их языковых фактов в практических целях.

Во введении (с. 4–18) определяется объект исследования, мотивируются выбор темы, её актуальность, устанавливаются цели и задачи диссертационной работы, характеризуются её научная новизна, теоретическая и прикладная значимость, используемые методы изучения и описания объекта, представляются положения, выносимые на защиту, сведения об апробации результатов исследования, обосновывается структура диссертации.

В первой главе «Теоретические основы исследования глаголообразующих приставок в русском и таджикском языках» (с. 19-82), состоящей из двух разделов, определяются вклад русских и зарубежных ученых в изучение особенностей приставочных глаголов, основные направления их исследования в науке, анализируются существенные принципы их классификации, устанавливается степень изученности данной проблемы в русско-таджикском ракурсе сопоставления и на базе огромного массива фактологического материала выявляются способы передачи таджикских глаголообразующих приставок на русский язык. В первом разделе, именуемом «Теоретические направления в исследовании русских глагольных приставок», представляется научный обзор достижений языкознания по вопросам приставочных глаголов в современном русском языке. В настоящем разделе диссертант на основе анализа и оценки обширного лексического материала приходит не только к осмыслению феноменов «традиционных подходов», но и выявляет новые пути к

исследованию и описанию важной роли глагольной префиксации. В указанном разделе диссертант представляет краткую характеристику трех разновидностей функционально-грамматических описаний приставочных глаголов русского языка, опираясь на взгляды ученых – Е.А. Земской, Н.М. Шанского. В соответствии с классификацией русских ученых в диссертационной работе глагольные приставки дифференцируются на пространственно-направительные и количественно-временные классы с опорой на обширный список русских глагольных приставок и частоты их употребления в соответствующих моделях. В этой части исследования приводятся диаграммы № 1 и № 2, представляющие списки русских глагольных приставок и частоту их употребления, а также способы передачи русских приставочных глаголов на таджикский язык, случаи их соответствия и несоответствия в процентном отношении.

Во втором разделе первой главы, определяющем «Функционально-семантическое поле таджикских глаголообразующих приставок в сопоставлении с русским», характеризуются теоретические направления исследования данной модели глаголов в таджикском языке, выявлены способы передачи таджикских глаголов аналогичного типа.

Во второй главе «Пространственно-направительные значения русских приставочных глаголов в сопоставлении с таджикским языком» (с. 85-185), включающей 15 разделов, выявлены способы передачи приставочных глаголов таджикского языка на материале 15 приставок. В многочисленных подразделах данной главы, богатых интерпретацией способов передачи глагольных единиц, представлены подробные описания способов передачи русских приставочных глаголов в пространственно-направительном значении на таджикский язык. Раздел этот оснащен таблицей, представляющей языковые данные, отражающие картины варьирования приставок разных классов, наиболее перспективные подходы к выбору этих значимых средств в передаче необходимых глагольных значений. Данные указанных таблиц способствуют правильному выбору необходимых для каждой глагольной модели приставок и доказательному подтверждению правомерности и целесообразности их рассмотрения во всем разнообразии и многообразии конкретных целей их использования. Подобный функционально-ориентированный подход к их выбору, на наш взгляд, в настоящее время, на фоне других направлений современной грамматической мысли, несомненно, найдет поддержку, ибо подобная ориентация исследования природы приставочных глаголов сопоставляемых языков приводит к подробному описанию каждого из выделенных их классов и

каждой из доминирующих их значимостей, ситуаций их употребления в конкретном контексте того или иного семантического поля.

В третьей главе, наименованной «Количественно-временные значения русских приставочных глаголов в сопоставлении с таджикским языком» (с. 186-282) и включающей пять разделов, на большом описательном удачно подобранном материале выявляются способы передачи приставок за-, по-, вз-, вс- на таджикский язык, интерпретируются воззрения ученых Г.К.Ульянова, Ф.Ф.Фортунатова, А.А.Шахматова, Н.А.Тихонова на данную группу проблемы, характеризуется множество глаголов с указанным значением. В этой главе и её разделах диссертант учитывает в грамматическом описании все действующие особенности употребления разноуровневых лексических единиц, принимающих различные префиксальные знаки к своей основе. На конкретных примерах диссертанту удается установить, что сочетанием этих двух разных знаков грамматической системы (префиксов и основ) достигается известная сбалансированность содержательных и формальных элементов в определении контекстуальной функции слов, словосочетаний, их системное статическое и динамическое функциональное варьирование в речевой и текстовой ситуации. Подобный подход к определению лингвоспецифических характеристик приставочных глаголов сопоставляемых языков, способствуя описанию диапазона обязанностей языковых единиц глагольных приставок, позволяет диссертанту отразить в формуле их функционирования и то, чему обычно служит та или иная единица приставочного глагола сопоставляемых языков, и то, что ассоциируется с её употреблением. На базе иллюстрированного материала в данной главе устанавливаются функции, целевое назначение глагольных единиц, потенциальная их способность к реализации определенных целевых установок. При этом М. Э. Азизовой в определенной мере удается выдвинуть собственную концепцию лингвистических функций исследуемых объектов. В этом отношении и при различении понятия функции и понятия значения диссертант определяющим признаком приставочных глаголов сопоставляемых языков признает признак зависимости между двумя величинами (приставкой и глагольной основой), а, следовательно, и взаимосвязанности изменения одной величины при изменении другой (например: - учить вы – выучить, за – заучить, до – доучить, пере – переучить). Следовательно, последнее позволяет подчеркнуть ещё одну примечательную особенность взгляда диссертанта – стремление аргументировать свой взгляд на исследуемую проблему не только лингвистически, но и психолингвистически, т.е. верифицируя её наблюдениями за реальной картиной действия текстовых грамматических

категорий, учитывая в грамматическом описании объекта изучения все действительные особенности употребления разноуровневых по семантике глагольных лексических единиц.

Многоуровневыми и многоаспектными являются и проблемы, представленные к исследованию в четвертой главе диссертации (с. 283-326). Настоящая глава «Структурные несоответствия значений русских приставочных глаголов в таджикском языке» посвящена выявлению причин, вызывающих структурные несоответствия значений русских приставочных глаголов в таджикском языке. Эта заключительная глава диссертации стимулирует научный взгляд на данную проблему, расширяет границы исследования, вводит в неё новые факты, явления, которые ассоциировались по настоящее время с другими уровнями языка. Материалы настоящей главы предлагают программу описания разноуровневых глагольных единиц приставочного класса при выполнении ими сходных или тождественных функций в горизонтах грамматики сопоставляемых языков и в процессах их тесного взаимодействия друг с другом.

Наиболее важным по значимости является «Заключение» диссертационного исследования, в котором автор не просто декларирует постулат об актуальности проблемы в богатой системе словообразования сопоставляемых лингвокультур, но и представляет конкретные направления её изучения, систему интерпретаций глагольных единиц приставочного класса, позволяющих наилучшим образом представить всю разнообразную картину действия различных классов приставочных глагольных моделей в сопоставляемых языках. Диссертационная работа в целом носит завершённый характер.

В рецензируемом диссертационном исследовании, представленном к защите, разрабатываются актуальные приемы изучения лингвистических объектов, позволяющие признать их инновационными принципами лингвистического сопоставления массивных классов приставочных глаголов русского и таджикского языков в структурно-семантическом аспекте. В исследовании характеризуется и тенденция к лексикографической параметризации приставочных глаголов в современном русском языкознании в сопоставлении с таджикским, а также проводится многоуровневый и многоаспектный анализ глагольного словаря приставочного класса. Предлагаемое понимание параметра находит применение в процессе обработки богатой иллюстративной лингвистической и теоретической информации, содержащейся в словарных дефинициях объемного материала диссертации и глагольных разрядов, анализируемых поэтапно с целью выявления соотношения их лексического и

словообразовательного компонентов в их семантике. Позволительно подчеркнуть, что разработанные диссертантом таблицы, графические изображения, схема сопоставительного анализа особенностей лексико-семантических полей класса приставочных глаголов, определившие первоначально роль средства системного сопоставительного описания объекта исследования, отражают сущностные свойства глаголов изучаемого пространства и их структурно-семантическую динамику. Именно в этой сфере – сфере языкового структурно-семантического аспекта описания приставочных глаголов, исследователи которого в сопоставительной лингвистике не получили пока общепринятого или лингвоспецифического в каждом из языков обозначения, диссертант М. Э. Азизова создает это исследовательское пространство, отдавая предпочтение среди множества иных лингвистических проблем, ожидающих фундаментального изучения, именно этому аспекту вопроса.

В ряде своих ранних научных статей, посвященных изучению диссертационной проблемы, ею была предпринята попытка системного анализа лингвоспецифических характеристик приставочных глаголов русской и таджикской лингвокультур путем разложения грамматического значения глаголов данного класса на элементарные смыслы, своеобразные атомы значения, с тем, чтобы в комбинации приставок, основ и суффиксов глаголов сопоставляемых языков представлять значения, выражающие их системой и единством определенную компрессию необходимой информации. Следовало бы назвать подобную комбинацию (композицию указанных выше грамматических «атомов значения») особым способом создания исследовательского пространства, которое наиболее определенным образом прогрессирует собой лингвистическое конструирование различных моделей приставочных глаголов русского и таджикского языков.

Внимание диссертанта к проблемам глагольного словообразования в сопоставительном аспекте, на наш взгляд, не было случайным, ибо в подобной постановке и комбинации исследования проблемы может быть наиболее прозрачно отражена вся языковая система приставочных глаголов сопоставляемых языков, а также установлены их содержательные свойства, выделяющиеся наиболее достоверно и наглядно на семантических множителях дефиниций глаголов сопоставляемых языков данного класса.

Диссертационная работа М. Э. Азизовой отличается определенными положительными особенностями:

1. Анализ объектов исследования убеждает, что на пути решения поставленных задач диссертант значительно продвинулся вперед.

2. В центре лингвистических технологий исследования находятся фундаментальные вопросы приставочных глаголов сопоставляемых языков и сформированы принципиально значимые выводы о соотношении структурной и семантической информации в словарных моделях глаголов и их определениях.

3. Материалы диссертации удачным образом продуктивно обогащают исследовательское ее пространство отражением весьма обширной картины языковой системы приставочных глаголов сопоставляемых языков, их линвоструктурных и семантических специфик.

4. Принципы трактовки экспериментальных результатов, их включения в общетеоретический контекст диссертационного исследования, переход диссертанта от научной оценки объекта исследования к его сущностным свойствам составляют новации в лингвистической технологии и могут послужить основой последующих этапов работы над словарной типологией, элементы которой уже намечены в настоящей диссертационной работе.

5. Исследование природы обширных прикладных материалов и закономерностей лингвистических технологий их образования, лексикографическая сегментация в определенные лингвоспецифические классы в структурно-семантическом аспекте, выявление порою причин структурных несоответствий значения приставочных глаголов в сопоставляемых языках в диссертационных материалах занимают особое пространство.

6. Ценностный и весьма значительный по своим научным результатам эффект настоящего исследования, важность его теоретических положений, определение характера и структурно-семантической ориентации приставочных моделей глаголов сопоставляемых лингвокультур сквозной линией проходят через всё исследование и процесс анализа его убедительного иллюстративного поля.

7. Установление специфического характера языковых явлений, систематизация их роли и функции в образовании структурных особенностей отдельных моделей приставочных глаголов, описание динамики их семантического ренессанса в контекстах различных уровней, создавая мозаичное полотно истории их возникновения, функционирования, эволюции и смыслового преломления, бесспорно, способствуют описанию, обобщению, осмыслению внутрисистемных лексико-грамматических канонов сопоставляемых языков и выявляют общие и частные факты, процессы различного характера, составляющие значимую особенность процесса глагольного словообразования. При этом диссертант подчеркивает особое положение явления словообразования в ряду архиважных проблем

сопоставительного языкознания; понимая настоящий раздел языковедческой науки как особое поле, рассматривающее значимые формы и образующие их важные звуко-буквенные элементы и словообразовательные составы в структуре внутреннего строя приставочных глаголов сопоставляемых языков, наглядно иллюстрируя это положение на примерах.

8. Автореферат соответствует основным положениям диссертации.
9. Основные результаты диссертации опубликованы в научной печати.
10. Диссертация соответствует критериям, установленным Положением о порядке присуждения ученых степеней.

Вместе с тем следует отметить некоторые замечания рецензентов:

1. В выводах к главам или разделам работы хотелось бы видеть краткую суммарную характеристику типологически существенных признаков различных классов приставок с позиций системы единиц сопоставительно-типологического анализа.
2. Представляется необходимым соблюдать пропорциональное представление теоретического и фактологического материалов диссертации.
3. На наш взгляд, трактовка названия диссертации требует уточнения в том плане, что формулировка «Приставочные глаголы русского языка в сопоставлении с таджикским языком» в какой-то степени неточна, так как подобное представление темы обязывает исследовать не конкретно глаголы данного класса в сопоставлении, а реализацию принципа всесторонности изучения таджикского языка в целом. На наш взгляд, целесообразнее было бы исследуемую тему сформулировать проще и конкретнее «Приставочные глаголы русского и таджикского языков в сопоставлении» или «Структурно-семантические особенности приставочных глаголов русского и таджикского языков в сопоставлении».

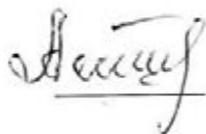
Наши замечания ни в коей мере не снижают значимость исследования автора. Диссертационная работа М. Э.Азизовой обсуждена на объединенном заседании кафедр современного русского языка и общего языкознания, развития устной и письменной речи русского языка факультета филологии и кафедры таджикского языка факультета таджикской филологии ХГУ им. акад. Б. Гафурова. Протокол № 2 от 20 февраля 2015 г.

**Заключение** о научно-практической ценности диссертации Азизовой М.Э. на тему «Приставочные глаголы русского языка в сопоставлении с таджикским языком» (структурно-семантический аспект), представленной к защите на соискание ученой степени доктора филологических наук по

специальности 10. 02. 20 - Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Диссертация Азизовой М.Э. является научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследований разработаны теоретические положения, совокупность которых можно квалифицировать как научное достижение, так как в ней решена научная проблема, имеющая важное лингвокультурологическое значение, изложены научно обоснованные решения, внедрение которых вносит значительный вклад в изучение соответствующих областей языковедческой науки, что соответствует требованиям п. 9. «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени доктора филологических наук, а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени.

Доктор филологических наук,  
профессор кафедры развития  
устной и письменной речи  
факультета филологии Худ-  
жандского государственного  
университета имени  
академика Б.Гафурова



Самадова Рафоатхон Ахунбабаевна  
Республика Таджикистан,  
Согдийская область, г. Худжанд,  
ул. Ленина, дом 53, кв. 25.  
Телефон: (83422) 60426;  
(992) 92 9341438.  
E-mail: dshv\_73@mail.ru

Подпись Р.А. Самадовой  
подтверждаю: начальник отделом  
кадров ХГУ им. ак. Б. Гафурова  
« 23 » 02 2015г.



Ашрапова З.

